



A ESTRUTURA TÓPICO-COMENTÁRIO NO VÊNETO SUL-RIO-GRANDENSE: UMA PRESENÇA MARCANTE

Daniele Marcon (Voluntário), Vitalina Maria Frosi, Carmen Maria Faggion (Orientador(a))

O projeto Morfossintaxe do Vêneto Sul-rio-grandense tem por objetivo descrever e analisar as construções morfossintáticas vigentes nesse dialeto, comparando-as, a seguir, às estruturas do italiano padrão, do vênето italiano e da língua portuguesa. Um de seus objetivos específicos é descrever e analisar a oração básica (período simples) a partir da sua intenção comunicativa. Dentro desse último objetivo, o presente trabalho investiga a construção sintática de períodos que se encontram em uma obra conhecida do vênето sul-rio-grandense, intitulada “Vita e stória de Nanetto Pipetta”, de autoria de Aquiles Bernardi (1976). A partir dessa análise, feita através da coleta de frases na obra mencionada, constatou-se que a estrutura que segue o modelo tópico-comentário, de extenso uso em língua portuguesa, conforme Pontes (1987), é um elemento de forte presença nesse dialeto. A construção com tópico coloca o assunto no início da frase e, depois, tece uma informação e/ou comentário sobre ele. Na obra “Nanetto Pipetta”, encontramos, por exemplo: “Quando so mare, poareta, la ze vegnua sorda” (p. 18); “Quel sior el ledeva un foio” (p. 20); “Nanetto el proa e el lede (...)” (p. 24); “Peró la fame la batteva forte” (p. 35); “Lu el voleva andare.” (p. 58); “El bragado el ze morto” (p. 69); “Rivadi in colônia Nanetto el dize (...)” (p. 71); “Vardemo in drío? el dize Lindo” (p. 71); “La notte la zera próprio da pesca” (p. 80); “Nanetto, el se scontra co na pora vécia, senza dire né tré né quatro, el ghe mette la pistola sotto el naso (...)” (p. 89); “El ze el nome de sta persona el ze” (p. 113). As análises feitas até o momento permitem verificar que a estrutura morfossintática da frase simples do vênето sul-rio-grandense não se afasta muito da dos vênетos da Itália Setentrional, onde também ocorrem estruturas pleonásticas, como a de tópico-comentário, que também são semelhantes às do português popular. Destaca-se que será necessária uma investigação posterior para compararem-se as estruturas do vênето sul-rio-grandense às do italiano padrão.

Palavras-chave: Morfossintaxe, Tópico-comentário, Vênето sul-rio-grandense.

Apoio: UCS.